A SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF STYLES, REGISTERS, AND VARIETIES IN *HOT MAROC*

ROSA PENNISI

IREMAM, Aix-Marseille Université
and University of Catania

Abstract: In *Hot Maroc* (2016), Yassin Adnan, a Moroccan author and journalist, reconstructs through the literary fiction the political and social changes of contemporary Morocco, from the end of the reign of Hassan II until today. Through the eyes of the main character, Raḥḥāl, the reader discovers both the social jungle of Marrakesh and the digital Moroccan jungle in which the young man becomes a professional keyboard warrior. Being paid by Moroccan *mukhabarat*, Raḥḥāl manipulates public opinion through readers' comments published in an electronic journal, called *Hot Maroc*. The present study aims to analyse styles, registers, and linguistic variation through a sociolinguistic perspective. Although the main language of the novel is *Fuṣḥā* (here intended as Modern Standard Arabic), discursive parts make also use of *Dāriǧa* (Moroccan Arabic). The plurality of voices and linguistic diversity which emerge from online and offline discourses and interactions among characters is not limited to merely enhancing the novel's 'realism', but it makes it possible to analyse how the communicative nature of language is functionally manipulated to serve instead as an instrument of miscommunication.
Keywords: *contemporary Moroccan novel, Yassin Adnan, stylistic variation, Moroccan Arabic, online and offline interactions.*

1. Introduction

"Literary compositions in an Arabic colloquial are nothing new" (Cachia 1967:12). The opening sentence of Cachia's study claims clearly that the use of colloquial varieties in prose and poetry is not a contemporary new development. In Arabic modern fiction, some authors considered Modern Standard Arabic (MSA, henceforth) ineffective for realistically representing specific social realities in dialogues (Abdel-Malek 1972)[1]. In fact, as Mejdell (2006) pointed out, the use of the vernacular in dialogues of novels and short stories is a "stylistic choice, [...] a concern for realism, [...] to 'provide local flavour' to the text" (Mejdell 2006:204)[2]. It is worth mentioning, however, that linguistic choices of modern

---

[1] Differently from Naǧīb Maḥfūẓ who used *Fuṣḥā* as a literary language even in dialogues, although more recently, as mentioned by De Angelis (2021), he wrote dialogues in "colloquialised *Fuṣḥā*" (Somekh 1991:26-27).

[2] Rosembaum's research (2000, 2012) on what he termed *fuṣḥāmmiyya* (an intentionally written style alternating *Fuṣḥā* and *ʿĀmmiyya*), questioned the linguistic-stylistic dichotomy between MSA/Narrative

authors also depended on political and ideological cultural factors. Between 19th and 20th century, Egyptian cultural production, such as satirical newspapers, used *ʿĀmmiyya* (Colloquial Arabic), as an educational tool aimed at indoctrination of the nationalistic movement against the English occupants (De Angelis 2021:166), whereas in contemporary literary production the choice of linguistic varieties and registers responded mainly to "stylistic, and not political, considerations" (De Angelis 2021:168).[3]

The relationship between language choices and realism was also discussed by Lucia Avallone (2020) in her sociolinguistic analysis of ʿAlāʾ al-Aswānī's contemporary novel *ʿImārat Yaʿqūbyān* (2002). Her definition of social realism, whose narrative aim is "the representation of reality to raise awareness of its problems"[4] (Avallone 2020:27), perfectly sums up a type of narrative that brings out social issues. As she states, "[in *ʿImārat Yaʿqūbiyān*] the narrative is a *representation* of the human condition, often dramatic, attentive not only to the social dimension but also to psychological introspection." (Avallone 2020:25-26).[5] Social dimensions and psychological introspection are thus (re)constructed in the narrative, also through stylistic and linguistic choices.

Hence, starting from the assumption that literary texts are a 'representation' of human condition, the present study aims at analysing through a sociolinguistic perspective the plurality of voices and the linguistic variation as an intentional stylistic strategy for representing in literary production what Avallone called "social realism". In the novel *Hot Maroc* (2016), Yassin Adnan reconstructs social and political developments of contemporary Morocco focusing on language (mis)communication and on individual and social impacts of the internet and social media, as a new public space for communication.

After a brief presentation of Yassin Adnan and his novel, the analysis will focus on language choices in discursive sections, both in offline direct speeches (reflecting oral ordinary interactions between characters), and in the online communications (reflecting digital written interactions).

2. Yassin Adnan and his novel

Yassin Adnan is a Moroccan cultural journalist internationally known. He is a member of the *ittiḥād kuttāb al-maġrib* 'Union of Moroccan Writers', a board member of the International Prize for Arabic Fiction Booker, but also a poet and a short story writer. Actually, *Hot Maroc* is his first novel, published in 2016 and edited by two publishers, the Egyptian (*Dār al-ʿayn*) and the Moroccan (*Dār al-fanak*). In 2017, *Hot Maroc* entered the long list of the Arab Booker Prize and in 2020 it was first translated into French by Meyer (2020), and in 2021 the English translation by Alexander Elinson (2021) was also published.

---

       vs. Colloquial/Dialogues in contemporary literary production, stating that *fuṣḥāmmiyya* is also used in the narrative sections.

[3]   See also Rosenbaum (2012) observing that the stylistic choices of contemporary Egyptian authors (i.e. sentences entirely in *ʿĀmmiyya* or in a mix of *ʿĀmmiyya* and *Fuṣḥā*), respond to achieve precise stylistic intentions through precise narrative strategies, such as emphasising the change of point of view or for free indirect speech.

[4]   Translated from Italian into English by the author.

[5]   *Ibidem*, emphasis added.

The novel is a social comedy. It is set in Marrakech and Yassin Adnan reconstructs through literary fiction the political and social changes of contemporary Morocco, from the end of the reign of Hassan II until today. The novel devotes special attention to the role of mass media after the Digital Revolution and the emergence of online newspapers and social media. A large part of the novel, in fact, takes place between the real life of the characters and the web, where readers' comments on the articles of a new online newspaper, called in the fiction 'Hot Maroc', play an important role in the construction of the narrative.

2.1. Narrative structure and stylistic strategies

The novel is structured in three parts, which are: I *al-firāša fī ṭarīqi-hā ilā al-maslaḫ* 'The Butterfly on Its Way to the Slaughterhouse',[6] II *al-sinğāb yadḫul al-ʿulbat al-zarqāʾ* 'The Squirrel Enters the Blue Box', and III *al-kūmīdiyā al-ḥaywāniyya* 'The Animal Comedy'[7].

In the first part, the reader meets Raḥḥāl, the protagonist, the anti-hero of the novel. Raḥḥāl is an introverted and inept student at the Faculty of Arabic Literature. He acts and reacts only in his dreams. He does not really live his real life. He lives in an inner universe and finds refuge in the web[8]. Even his marriage to Ḥassaniyya, a fellow student, is not his choice; the girl makes this decision and thanks to her, Raḥḥāl ends up managing a cybercafé and thus starting his real virtual life. In the second part of the novel, his alter egos enter the scene. They take revenge of Raḥḥāl's repressed feelings by vilifying people with whom Raḥḥāl has never really been able to interact and communicate in the real world.

The cybercafé became a favourite meeting place for regular customers, all from different social backgrounds and experiences. Raḥḥāl will be intercepted by the Moroccan *mukhabarat* who will pay him to continue using his digital alter egos in order to influence public opinion, writing comments on the online newspaper Hot Maroc, and convincing people to support a new populist political party. In the third part of the novel, the "animal comedy" is performed. The main plot concerns the election campaign, the media conflicts between parties, and the effects that the actions of Raḥḥāl's alter egos have on the outcome of the political election. The other micro-stories take a turn in this final part, with episodes that also affect the offline lives of Raḥḥāl and the other secondary characters.

The novel is constructed by an omniscient narrator. Direct or reported speeches (dialogues and online written messages) perform the function of narrative action. The non-dialogue sections, on the other hand, serve for the description of environments, characters, or to explain particular events. The narrator often assumes the internal point of view of the characters with whom he dialogues, and thus representing the inner voice of each character.

The novel is written in the standard variety of contemporary Arabic. However, some dialogues, but also some descriptive parts, show elements and expression in *Dāriǧa*

---

6 All English translations of the novel are from Elinson (2021).
7 As already shown in titles, animals are a core element in the novel. The main character sees himself as a squirrel, and assigns animal features and animal names to all other characters.
8 Note the metaphoric name of the main character: the noun *raḥḥāl* meaning 'wanderer, traveller' in Arabic, represents here not the classical 'wandering poet of the desert', but a 'wandering poet of the internet', considering the fact that Raḥḥāl is also a keen expert in classical Arabic poetry.

(Moroccan Arabic) and in other different stylistic registers. In an interview with *Lepoint*, Adnan states:

> "Dans le livre, j'utilise l'arabe coranique, celui de la poésie préislamique, l'arabe officiel, l'arabe administratif, l'arabe journalistique, l'arabe des réseaux sociaux, le darija (arabe dialectal marocain). Le roman est écrit en arabe moderne standard, c'est l'arabe du narrateur. Mais les *strates narratives* emploient ces *différentes modalités de l'arabe*. La voix du narrateur utilise cette langue arabe standard afin de poser aussi une forme de neutralité ; puis je suis contre toute forme de sacralisation de la langue arabe. L'arabe est une langue vivante, *dynamique* et elle doit le rester"[9].

The following analysis focuses on the concept of narrative layers and dynamicity of the Arabic language.

3. Offline interactions in fictional narrative

According to the different communicative contexts in the novel, characters express themselves -in direct speech and reported speech- using different registers, expressions and varieties. Their speeches, and the combination of different varieties and registers, allow the reader to contextualise the different social profiles within the novel. The analysis of the offline interactions focuses on the language practices of three characters, namely Ḥassaniyya (Raḥḥāl's wife), Yazīd (a customer of the cybercafé) and Raḥḥāl with his alter egos.

3.1. *Ḥassaniyya and Raḥḥāl*

Ḥassaniyya is Raḥḥāl's fellow student. They work together at their final dissertation. Moreover, she gives Raḥḥāl permission to ask her in marriage, despite the fact that Raḥḥāl had never spoken to her about marriage. In (1), Ḥassaniyya, in a peer-to-peer communication context, expresses herself in MSA:

(1)

"لقد فكرتُ مليًّا في الموضوع، وأنا موافقة. يمكن أن تتقدّم لخطبتي في أيّ وقت".
أحس رحّال كما لو أن الأرض تدور به. لكنّ حسنية ستضيف بهمسها الراعش، إنما بنفس النبرة الحازمة:
"بالمناسبة، أمي هي الأخرى موافقة. فقط عليك ألّا تتأخّر". لكأنّ البُنيّة تستخْطِبُك أيها السنجاب.[10]

(Adnan 2016:126)

At the end of Ḥassaniyya speech, the readers can hear Raḥḥāl/Squirrel's inner voice in:
"لكأنّ البُنيّة تستخْطِبُك أيها السنجاب." 'It sounds like the little girl is proposing to you, Squirrel!',

---

[9] https://www.lepoint.fr/afrique/yassin-adnan-ce-roman-parle-d-un-maroc-en-entre-deux-page-2-13-03-2020-2367059_3826.php#xtatc=INT-500 (30/08/2022), emphasis added.

[10] "I've thought it through, and I'm all for it. You can propose to me anytime." Rahhal felt as if the earth was spinning around him. But Hassaniya would add in her trembling whisper, in the same, resolute tone: "And by the way, my mom agrees, too. It's just up to you not to take too long." It's as if the young lady is proposing to you, Squirrel. (Elinson 2021:89).

which is his reaction to Ḥassaniyya's proposal. This is an example of how the third-person point of view switches to the inner Raḥḥāl's point of view: the inner narrator dialogues intimately with himself, using the second person,[11] and a familiar lexical register, such as the diminutive *al-bunyya* 'the young girl'.

When she talks to Raḥḥāl, she often adopts an informal style, combining MSA and Moroccan Arabic. In the following example (2), Ḥassaniyya explains to Raḥḥāl her trick to quickly finish their dissertation: her speech, mainly in MSA, is intercut with informal expressions (a non-high MSA, in the underlined parts) and expressions in Moroccan Arabic (in bold):

(2)

أكثر من عشرين صفحة ستكون كافية لنشتغل عليها بالإضافة والتمطيط والحشو وحشد الشواهد الشعرية ونخلص من هذا المسلسل. **صاحبك** يريد السطو على مجهود الطلبة، فلنتركه يسطو على جهد باحث سوري مغمور وننهي القصة. **صعيبة هاذي؟**[12] (Adnan 2016:126)

The combination of MSA and *Dāriǧa* reproduces a mixed style (neither high nor low) of ordinary (educated) communication between students.

Moreover, depending on the different communicative contexts, Ḥassaniyya tends to use more *Dāriǧa* or more MSA. Note the different language choice among (3) (the wedding night) and (4) (Raḥḥāl's uncle asking about the issue of having children):

(3)

- أطفئ النور يا رحّال.
  [...]
- ولماذا أطفئ الضوء يا حسنية؟ أريد أن أتفقّد حرثي، أعاين موضع الحرث والغرس. وأتجوّل في بستاني. أرى الرمان ناضجا والتفاح مورّدا، وأتفقّد حوض النعناع قبل أن أسقيه...
- **آش من نعناع وآش من باكور هندي؟** رحّااال، قلت لك اطفي الضّو.
  [...]
- **شوف الله يخلّيك. المسخ وقلة الحيا ما عندي ما ندير بهم. دير داك الشي اللي ف السُنّة ونوض فحالك**[13]..
  (Adnan 2016:150-153)

(4)

- **إيوا، آش كا تتستاي آ حسنية؟** ما زال **ما بغيتيش تجيبي لنا شي وليّد و بنيّة باش نفرحو؟**
  [...]
- **ذاك الشي ديال الله آ عمّي.**
- ولكن الله عزّ وجل **كا يقول**: "سبّب آ عبدي وأنا نعاونك" صدق الله العظيم.

---

[11] Note the ironic construction with the suffix pronoun *-ka* (2nd m. s.) in the X form of the verb *istaḥṭaba* (3rd f. s.), which is not usual in MSA, where the VIII form meaning 'to seek a girl's hand in marriage' is instead currently used.

[12] "More than twenty pages will be enough for us to work with, to which we'll add some stuffing, expand things here and there, include some poetic quotes, and we'll be done with this soap opera. Your friend wants to take advantage of students' efforts, so let him seize upon the efforts of an unknown Syrian researcher and be done with it. Is that so hard?" (Elinson 2021:31).

[13] "Turn out the light, Rahhal." […] "Why should I turn out the light, Hassaniya? I want to inspect my land, to lay eyes on where I'll sow and plant my seed. To wander around my garden. To see the pomegranate ripen and the apple redden; to survey the patch of mint before I water it . . ." "What mint? What shit are you talking about? Rahhaaaaal! I told you to turn out the light." […] "Look, please. Doing it as if we're in some sort of a disgusting and bizarre porn flick, no way. Do what's required by the Sunna and as the Prophet has shown us and get your ass out of here!" (Elinson 2021:106-107)

- فعلًا، صدق الله العظيم، علّقت حسنية ساخرة قبل أن تقوم مغتاظة عن مائدة الأكل.
اختفت لدقائق ثم أطلّت على الفأرين وعلى ملامحها ارتسمت ابتسامة احتقار. قالت لعياد:
- سَلّم لي على أخيك وزوجته، ولا تنس أن تدقّق مع عبد السلام في أي من سُوَر القرآن وردت تلك الآية.¹⁴

(Adnan 2016:253-254)

In (3), at the end of the dialogue, her sentences are syntactically and lexically constructed in *Dāriǧa*. Note for instance the switch between the first ʾAtfiʾ al-nūr, 'Turn out the light', in MSA, and the second *ṭfī l-ḍəw* in *Dāriǧa*; this switch shows the increasing nervousness of the young girl in that embarrassing situation with Raḥḥāl. Whereas, in (4) the expression of her nervousness turns into sarcasm. The bold parts show all sentences in *Dāriǧa* (interrogatives, prefix conjugation, indefinite article, final proposition, etc.) from ʿAyyād and Raḥḥāl, the latter adapting himself to the familiar register in *Dāriǧa* (see for instance, *dəkšī dyāl Allah ā ʿammī* 'my uncle, that's up to God'). Ḥassaniyya on the other hand, irritated by the question, answers in perfect MSA. Her communicative strategy, i.e. the choice of MSA in a colloquial dialogue, underlines, not only her dominant personality, but also her (cultural) superiority over ʿAyyād.

3.2. Raḥḥāl and Yazīd

Raḥḥāl, like Ḥassaniyya, has a higher level of education that allows him to exploit all registers of Arabic depending on the communicative situation. While in his traditional family he is used to interacting in a colloquial register, Raḥḥāl's ordinary communications with the outside world tend to be in an educated and controlled register. In the following dialogue (5) between Raḥḥāl and Yazīd (a customer of the cybercafé), Raḥḥāl register is accommodating to the communicative contexts:

(5)

- الأخ.. الأخ.. **الله يخلّيك**، ناداه رحّال بتضرُّع.
- **آش خصّك ثاني؟** تساءل اليزيد بنفاد صبر.
- **الله يخليك**. اقرأ **شو** مكتوب **ف** الباب: ممنوع التدخين. وهذا **ماشي القانون ديالي**. أنا **غير خدّام**. هذا قانون **واضعينه** أصحاب المحل.
- لا لا **ماتخافش. ماحدّي معاك هنا ماكاينش دين أمّه اللي يقدر يشعل كارّو ف هاذ المحل**.
- ولكن ها انت شعلتيه؟
- لا . . كن هاني، طمأنه اليزيد، **حتى حدّ آخر ما نخلّيه يكمي ف السيبر غير اذّيها ف شغلك**.¹⁵

(Adnan 2016:308)

---

¹⁴ "So? What are you two waiting for, Hassaniya? You still don't want to bring us a baby boy or girl to brighten our world?" "That's up to God, Uncle." "But as God Almighty says, 'Make it happen, my servant, and I will help you,' trust in God Almighty." [...] "Sure, trust in God Almighty," Hassaniya snarled before getting up angrily from the table She disappeared for a few minutes then glared at the two rats with a hateful smile on her face and said to Ayad: "Say 'hi' to your brother and his wife, and good luck to you and Abdeslam finding that verse in the Qur'an." (Elinson 2021:180).

¹⁵ "Uh, excuse me, my friend. Please . . ." Rahhal implored. "Now what?" Yazid asked impatiently.
"Please, read what's written on the sign: 'No smoking.' This isn't my rule. I just work here. This is a rule imposed by the shop's owners." "No, don't worry about it. No one here, damn his mother, will dare light a cigarette."
"But haven't you just lit one?" "No, calm down," Yazid assured him. "I won't let anyone else smoke in this cybercafe . . . Just mind your business." (Elinson 2021:219)

While Yazīd only speaks in *Dāriǧa*, Raḥḥāl accommodates himself to the style and register of his interlocutor. See for instance in Raḥḥāl's approach to the dialogue, the use of *al-aḫ* instead of the more common *ḫuyya* in *Dāriǧa*, and the mixing with MSA, such as in *haḏa māšī l-qānūn dyālī*, 'this is not my rule', where the pronoun *haḏa* 'this' follows the MSA spelling, unlike the Yazīd's utterance where he uses the spelling *hāḏ* 'this', in *Dāriǧa*. All Yazīd's direct speeches in the novel are in *Dāriǧa*, in a sort of rude *Dāriǧa*'s register, representing his social background: a petty criminal who tries to survive every day with lucky jobs on the edge of legality.

4. Online interactions in fictional narrative

In online communications, Raḥḥāl successfully utilises his linguistic accommodation skills. His alter egos express themselves each with their own unique styles and registers reconstructing different, although non-existent, social profiles. In the following example (6), a sequence of comments from Raḥḥāl's alter egos, show how Raḥḥāl interprets different social profiles. In this sequence, Raḥḥāl uses defamation for a personal vendetta against Wafīq al-Daraʿī, an ex-colleague of the Faculty of Literature, who became a famous poet. Raḥḥāl deeply detests Wafīq and his poetry, so when Raḥḥāl read in Hot Maroc that Wafīq won the National Poetry Prize Ibn al-Wannān, wrote three comments on the article in order to denigrate the young poet:

(6)

الاسم: قاعدي سابق.
عنوان التعليق: شعرية الوشاية.
"قرأتُ باهتمام مقالكم حول **أمير شعراء الفروماج** المدعو وفيق الدرعي [...] كاتب المقال أغفل محطّة أساسية في ساره وهي العمالة للمخابرات [...] فمناضلو كلية الآداب [...] يعرفون شاعركم **المُلفَّق** ـ أريد أن أقول **المفلق** ـ خير المعرفة خبروه أساسا كعنصر مخابراتي كان مدسوسا على **مناضلي الاتحاد الوطني لطلبة المغرب**. [...]ورحم الله ابن الوئّان مرة أخرى، فقد أعدتَم قتله اليوم بمنح جائزة تحمل اسمه لجاسوس جبان".[16]
(Adnan 2016:224-225)
الاسم: **ولد** المواسين.
عنوان التعليق: فخر واعتزاز.
لا يسعُني كأحد أبناء **حومة** المواسين إلا أن أُعْلِن فخري واعتزازي وأنا أتلقّى هذا الخبر السعيد. ابن حومتي يفوز بأهم جائزة شعرية في بلادنا. [...] لذا اسمحوا لي بأن أقدّم أحرّ التهاني **للكوميسير** السرّاج ولكل عائلة

---

[16] "Name: A Former Qaîdi Basista Student. Comment Title: The Poetics of Denunciation. I read with interest your article about the prince of cheesy poets, aka Wafiq Daraai, […] the article's author neglected a key element in his biography – that being his collaboration with the Mukhabarat, […] The militants of the College of Humanities […] know their poetic counterfeiter – what I mean to say is, their poet, whose poems glitter – essentially as a Mukhabarati element who served as a mole within the ranks of the National Union of Students in Morocco. May God have mercy on Ibn al-Wannan once again, with you having killed him a second time by granting a prize that carries his name to such a cowardly spy." (Elinson 2021:157-158)

الدرعي في المواسين على هذا الإنجاز. [...]لذا **أعتذر يا وفيقة** ـ عفوا، يا وفيق ـ **عن كل ما حصل في الحمّام** [...]وفّقك الله ومتمنياتنا لك بالمزيد من التألّق.[17]"

(Adnan 2016:226)

الاسم: عبد المقصود الطاهري.

عنوان التعليق: **شعر أم شعير؟**

باسم الله الرحمن الرحيم [...]، أوّلا أتحفّظُ بشدّة على التعليقين المنشورين أعلاه. [...] فهذه السفاسف لا تشغل بال **النّاقد العلّامة والدارس البحّاثة**. ما يعنيني أصلحكم الله هو الشعر ذاته. [...] وأطرح سؤالي على وفيق الدرعي نفسه هو وأمثاله من أشباه الشعراء; هل بهذيانكم المريض واستعاراتكم الذهنية وكلامكم المعمّى [...] سنُحرّرُ فلسطين ونُعيد للأمة العربية عزّتها وكرامتها؟ لا وألف لا. [...]هل تعرف الرّجل الذي فزت اليوم بجائزة تحمل اسمه؟ جواب لديّ، ببساطة لأنني أحدس أن لا جواب لديك. [...] **ولا حول ولا قوة إلا بالله**."[18]

(Adnan 2016:227-228)

All the comments are written in MSA, but in three different styles. The former has an ironic and sarcastic tone. Note, for example, the construction *Amīr šuʿarāʾ al-frūmāğ* 'the prince of cheesy poets' in contrast to the expression *Amīr al-šuʿarāʾ*, a traditional honorary title for poets, and the ironic wordplay between الملفّق 'fake' and المفلّق 'eminent'. Finally, the references to the National Union of Students of Morocco build up the profile of an ex-militant student.

The second comment is more informal, with the use of some words that are apparently in standard Arabic, but depending on the pronunciation they could also be in *Dāriğa* (e.g. the term *ḥawma* 'neighbourhood' spelled in *Dāriğa* as *ḥūmā*, or seemingly the term *walad* 'a guy' spelled *wuld*).

The third shows Quranic formulae, at the beginning and at the end. Stylistically, the commentary is written in a formal style, with word plays that mark irony (شعر أم شعير؟ 'Poetry or barley', same radical letters, but different forms and meanings), but also internal assonance or reiteration of morphological constructions within the prose (e.g. بال الناقد العلّامة والدارس البحّاثة 'The mind of the sage critic and erudite scholar', where 'critic' and 'scholar' share the same pattern of active participle, as well as their qualifiers share respectively the same adjective pattern). Those stylistic strategies make the comment almost lyrical, thus

---

[17] "Name: A Guy from Mouassine. Comment Title: Pride and Glory. As someone from Mouassine, all I can do is express my pride and joy at having come across this happy piece of news. Imagine, someone from my neighborhood winning the most prestigious poetry prize in the country. […] So, allow me to present my warmest congratulations to Police Commissioner Serraj and to the entire Daraai family in Mouassine on this achievement. […] Therefore, I apologize, Wafiqa – I mean Wafiq – for everything that happened in the hammam so long ago, […] May God grant you success and we hope for even more brilliance for you." (Elinson 2021:158-159)

[18] "Name: Abdelmaqsud Taheri. Comment Title: Poetic Food for the Soul or Poetic Fodder?
In the name of God, […]. First of all, I absolutely disassociate myself from the two comments posted above. […]. This triviality is of no concern to the scholarly critic or academic research. What concerns me, may God allow you all to prosper, is the poetry itself. […] I direct my question to Wafiq Daraai himself, along with the so-called poets like him. Is there anything in your mad ravings and your intellectual metaphors and blind talk […] with which we will liberate Palestine and return the Arab community to its former honor and greatness? No! A thousand nos! […] Do you know the man for whom the prize you won today is named? I have no response, simply because I'm going to guess that you have no response. […] There is no power nor strength save for in God." (Elinson 2021:159-161)

seemingly to the language of a man of letters, like a professor, in order to authoritatively justify the artistic inconsistency of Wafīq.

The (mis)communication strategy of Raḥḥāl, that is the construction of a vilifying discourse based on attacks from heterogenous social points of view, is also used when he works for the *mukhabarat* with the aim of manipulating public opinion.

In the other sections of the novel, the narrator's inner voice, the voice of Raḥḥāl, commenting his online vilifying actions will state:

(7)
والأنداد الآخرون سيُردّدون نفس الشيء. كلٌّ بِلُغَتِه، ومزاجه، واسلوبه. فما تكرّر تقرّر. والتَّكرار يُعلِّم الحمار[19].
(Adnan 2016:369)

This statement is particularly interesting not only for the concept of reiteration as a mechanism of persuasion, but especially because it underlines that each reiteration represents different styles and registers, i.e. individual voices that together represent/(re)construct social actors and contexts, and consequently, the messages and discourses whether they come from real or fake users, through reiteration become shared, then authoritative, then persuasive, so truthful.

5. Conclusion

The linguistic and stylistic choices in *Hot Maroc* represent/(re)construct the multifaceted socio-cultural landscape of contemporary Morocco. Different social profiles express themselves in their dialogues reflecting their social environment: a rude petty criminal (Yazīd), educated young students (Raḥḥāl and Ḥassaniyya), Moroccan from rural regions (Raḥḥāl's uncle), erudite man of letters (Raḥḥāl's fake digital alter ego), etc. Everyone expresses himself using different multi-layered registers of Arabic (rude Moroccan Arabic, Educated and Mixed Arabic).

In the analysis of offline and online dialogues, several phenomena, such as linguistic variation, intrasentential codeswitching, accommodation, have been investigated accordingly to sociolinguistic approaches to authentic corpora. In *Hot Maroc*, registers and linguistic varieties (re)shape the plurality of voices that make up contemporary Moroccan society. The dialogues are, of course, not authentic, but represent, with their heterogenous voices, communicative strategies that serve to reconstruct the pragmatic functions of discourses. Linguistic choices and narrative actions based on the construction of dialogues allow the author to apply the mechanism of reiteration and persuasion serving for (mis)communication purposes, as a literary strategy. The stylistic variation in *Hot Maroc* does not only serve to represent the Moroccan sociolinguistic reality in a realistic manner, but more generally to serve as literary strategy to represent and consider the relationship between power, language and society.

---

[19] "And the others will repeat the same thing, each in their own language, mood, and style. For that which is repeated is set. As they say, 'Repetition teaches the donkey'." (Elinson 2021:263)

References

Abdel-Malek, Zaki N. 1972. "The Influence of Diglossia on the Novels of Yuusif al-Sibaaʿi", *Journal of Arabic Literature 3*, 132-141. http://www.jstor.org/stable/4182901

Adnan, Yassin. 2016. *Hūt Mārūk*, al-Qāhira: Dār al-ʿAyn.

Avallone, Lucia. 2020. *Ascoltando le voci di palazzo: per una lettura sociolinguistica di Palazzo Yacoubian*. Roma: Aracne Editrice.

Cachia, Pierre. 1967. "The Use of the Colloquial in Modern Arabic Literature". *Journal of the American Oriental Society 87/1*. 12-22.

De Angelis, Francesco. 2021. "Literature in Dialect: The Great Absentee", in Golfetto, Marco Aurelio, Osti, Letizia, Chakrani, Brahim (eds.), *Arabic Language and Language Teaching: Policies, Politics, and Ideology*, *Lingue Culture Mediazioni 8/2*. 163-176.

Doss, Madiha. 2006. "Cultural Dynamics and Linguistic Practice in Contemporary Egypt". *Cairo Papers in Social Sciences 27 (1-2)*. 51-68.

Elinson, Alexander. E. 2021. (trans.) *Hot Maroc, a novel*, Syracuse, New York: Syracuse University Press.

Mejdell, Gunvor. 2006. "The use of colloquial in modern Egyptian literature – a survey". *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon II*. Harrassowitz Verlag. 195-213.

Meyer, France. 2020. (trans.), *Hot Maroc*, Arles: Actes Sud.

Rosenbaum, Moshe, Gabriel. 2000. "'Fuṣḥāmmiyya': Alternating Style in Egyptian Prose". *Zeitschrift für Arabische Linguistik 38*. 68-87.

Rosenbaum, Moshe, Gabriel. 2012. "Mixed Arabic and Stylistic Choices in Contemporary Egyptian Writing". Bettini, Lidia & La Spisa Paolo (eds.), *Au-delà de l'Arabe Standard: Moyen Arabe et Arabe Mixte dans les sources médiévales, modernes et contemporaines*, *Quaderni di semitistica 28*, Firenze: Università di Firenze. 291-306.

Somekh, Sasson. 1991. *Genre and Language in Modern Arabic Literature*. Wiesbaden: Harrassowitz.